

I. L'impératif de קָטַל

Le mode volitif en hébreu s'exprime de plusieurs manières. Pour simplifier notre approche, disons que :

- à la **troisième** personne, il s'exprime par le **jussif**, une forme presque identique à l'inaccompli
- à la **deuxième** personne, il s'exprime par l'**impératif**, une forme basée sur l'inaccompli
- à la **première** personne, il s'exprime par le **cohortatif**, une variante de l'inaccompli

A. La forme de l'impératif en hébreu est assez simple. Prenez les formes de la deuxième personne de l'inaccompli (*tu* et *vous*) et enlevez la préformante. Dans les formes qui commencent par deux shewas, le premier s'atténue en hireq :

<i>tu (m) tueras</i>	תִּקְטֹל	>	קְטֹל	<i>tue ! (m)</i>
<i>tu (f) tueras</i>	תִּקְטְלִי	>	קְטְלִי	<i>tue ! (f)</i>
<i>vous (m) tuerez</i>	תִּקְטֹלוּ	>	קְטֹלוּ	<i>tuez ! (m)</i>
<i>vous (f) tuerez</i>	תִּקְטְלֶנָּה	>	קְטְלֶנָּה	<i>tuez ! (f)</i>

B. Souvent on ajoute la petite particule אֵין־, qui donne la force, bien que faible, d'une supplication :

אֵין־תִּשְׁלַח־נָא *envoie, je t'en prie !*

II. Le jussif

La volition, "l'impératif" si vous voulez, s'exprime à la troisième personne par le *jussif*. La forme du jussif est identique à celle de l'inaccompli pour le verbe fort. Ils se distinguent uniquement par le contexte. Pour les autres verbes (type לִיכָה par exemple) le jussif est plus "compact". On les rencontrera au fur et à mesure :

יִכְתֹּב *il écrira ou qu'il écrive !*
יִשְׁלַחוּ *ils enverront ou qu'ils envoient !*

Le sens du jussif correspond à l'impératif français de la troisième personne, ou à un autre sens plus faible, tel que commandement, exhortation, conseil, souhait, permission, prière, etc. L'étude soigneuse du contexte aidera à en déterminer le sens exact.

וְעָתָה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרֵי עֲבָדָיו (1 Sam 26.19)

מִי־חָכָם וַיִּשְׁמַר־אֵלֶּה (Ps 107.43)

III. Le cohortatif

La volition à la première personne s'exprime en hébreu par le cohortatif. La forme du cohortatif est bâtie sur la forme de l'inaccompli de la première personne, modifiée par le suffixe ןִ - .

<i>j'écirai</i>	אֶכְתֹּב	>	אֶכְתֹּבָה	<i>je veux écrire</i>
<i>nous écrivons</i>	נִכְתֹּב	>	נִכְתֹּבָה	<i>écrivons !</i>

Le sens du cohortatif comprend tous les sens du jussif. Au singulier, le sens volitif peut s'exprimer par la traduction *je veux écrire*, bien que le verbe *vouloir* n'y figure pas. On peut aussi traduire *je voudrais écrire* ou *laissez-moi écrire*, etc., selon le contexte. Au pluriel, on peut souvent traduire par l'impératif de la première personne, pluriel, en français : *écrivons !*

אֶעֱבְרָה בְּאֶרְצְךָ (Nom 21.22)

וַיִּקְרָבָה בְּאַחַד הַמְּקוֹמוֹת (Jug 19.13)

IV. La négation

La négation du jussif et du cohortatif s'effectue par la particule אֵל :

אֵל־יִכְתֹּב *qu'il n'écrive pas !*
אֵל נִכְתֹּבָה *n'écrivons pas !*

L'impératif en lui-même ne prend pas de particule de négation, ni לֹא , ni אֵל . Sa négation utilise la forme de la deuxième personne de l'inaccompli (en fait, une jussif à la deuxième personne– mais ne cherchons pas à compliquer la chose !). Le sens varie, toutefois, selon la particule choisie :

1. Avec לֹא nous avons une interdiction à long terme, à traduire *tu ne feras pas...* :
 $\text{לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ}$ (Gen 3.3)
2. Avec אֵל nous avons une défense immédiate, à traduire *ne fais pas...*, ou *arrête de faire ...* :

אֵל תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעֱר (Gen 22.12)

V. Vocabulaire

אָבֵד	נָא- (avec l'inaccompli)
אֵל	פֶּן
מָשַׁח	בָּטַח
כָּה	מִשְׁפָּחָה
בָּכָה	חָטָא

VI. Exercices

- 1 אֶל-נָא נֹאבֶדָה (Jon 1.14)
- 2 וַעֲתָה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים (Gen 3.22)
- 3 מִי יְהוּה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקֻלּוֹ (Ex 5.2)
- 4 שָׁמַע כִּי אָתּוֹ מָשַׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ¹ (I Rois 5.15)
- 5 כָּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׂאוֹל וְלְכָל-בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן-אֲדֹנָיִךְ (II Sam 9.9)
- 6 כִּי יִשְׁמַעוּן אֶת-שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה² (I Rois 8.42)
- 7 וְאֶת-אַהֲרֹן³ וְאֶת-בָּנָיו תִּמְשָׁח (Ex 30.30)
- 8 וְאַכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם (Es 55.3)
- 9 נִכְרַתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה (Gen 31.44)
- 10 הוּא יְהִי־לְךָ לִפָּה וְאַתָּה תִּהְיֶה-לּוֹ לְאֵלֹהִים (Ex 4.16)
- 11 לֹא-תֹאבֵד תּוֹרָה מִכֶּהֱנָן וְעֵצָה מִחֻמָּם וְדָבָר מִנְּבִיא (Jér 18.18)
- 12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-שָׂאוֹל הֲיוֹנָתָן יָמוּתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְּשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל (I Sam 14.45)
- 13 בְּאֵלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מִה-יַעֲשֶׂה אָדָם לִי (Ps 56.12)

¹ cf פְּמוֹהוּ p50

² חֲזָקָה fort

³ nom propre

⁴ Inaccompli de מוֹת mourir

- 14 וַעֲתָה בָּתִּי אֶל־תִּירָאִי כֹל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ (Ruth 3.11)
- 15 תִּשְׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהִים וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכָּיו (Dt 28.9)
- 16 אֶל־תִּירָא כִּי־אֶתְּךָ אֲנֹכִי (Gen 26.24)
- 17 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי:
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יִשְׁבָּיו אֶת כָּל־דְּבָרֵי הַסֶּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה (II Rois 22.15-16)
- 18 (Jos 1.1-2)
אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה נִיאָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן
מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
מֹשֶׁה עֶבְדִּי מָת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
אֲתָה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנֹכִי נָתַן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- 19 נִיאָמַר יְהוָה אֵלַי אֶל־תֹּאמַר נַעַר אֲנֹכִי (Jér 1.7)
- 20 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּעַ עַל־פִּי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ : (Jér 1.9)
- 21 שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפָּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: (Jér 2.4)
- 22 וְהִנֵּנִי שְׂמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת־יְהוָה לְפָנַי עָלַי
וְדַבַּר־יְהוָה הָיָה יָקָר בְּיָמִים הָהֵם (I Sam 3.1)
- 23 ¹⁰ וַאֲמַרְתָּ לְבָנֶיךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם (Dt 6.21)
- 24 עַל נִהְרוֹת בָּבֶל שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם־בְּכִינוּ (Ps 137.1)
- 25 מִה־עֲשִׂיתָ לָנוּ וּמִה־חָטַאתִי לָךְ ¹¹ (Gen 20.9)

⁵ en train de faire venir de בוא

⁶ serviteur

⁷ impératif d'un verbe creux

⁸ il a touché

⁹ servait

¹⁰ accompli converti

¹¹ לָךְ ici = לְךָ